

纪念德国文豪歌德诞生二百五十周年

秘密花园

~歌德语录·爱情纪实
与《少年维特的烦恼》

Die Leiden
des jungen Werthesrs

里的文豪

歌德 / 著

韩良忆 / 译

“最后的万能天才”歌德

乃是集诗人、小说家、剧作家美誉与一身的德国文坛泰斗，这位巨人以其丰富且华丽的漫长一生，经历多次不凡的恋爱，尝试一切可能的形式，创作出无数细致精美，直达深入心灵的永恒杰作，足与荷马、但丁、莎士比亚等齐名，非但是德国文学的代表名称，亦是世界文坛的不朽大师。

中国对外翻译出版公司

646980

秘密花园里的文豪

DIE LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS

歌德◎著

韩良忆◎译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园里的文豪/(德)歌德著;韩良忆译. - 北京:中国对外翻译出版公司, 1999.9

ISBN 7-5001-0623-8

I. 秘… II. ①歌… ②韩… III. 文学-作品综合集-德国-近代 IV. I516.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 42184 号

北京市版权局著作权合同登记

图字:01-1999-2546 号

高宝国际有限公司台湾分公司授权

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/铁 钧

责任校对/孙静莹

封面设计/可 珍

排 版/久大文化传播有限公司

印 刷/北京海淀求实印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/12.5

字 数/200 千字

版 次/1999 年 10 月第一版

印 次/1999 年 10 月第一次

印 数/1-15000

ISBN 7-5001-0623-8/I·63 定价:25.00 元

谨以此书

献给身在这个充满隐忧而又重利的年代里的读者。

您的接近歌德，

接近的也就是勇敢的突围与美丽的前瞻……

编者

目 录

出版缘起 1

人生情的迷人与恼人

..... 彭怀真博士 4

花园也许有限, 秘密却是无限

..... 黄宇翔博士 10

俱见史诗格局的歌德式演出

..... 张台先博士 14

《少年维特的烦恼》 21

爱情纪实 193

歌德语录 293

歌德年谱 369

用热情发现真相的时代勇士

..... 张复先 384

【出版缘起】

文学新境界的呈现

作者在创作一件文学作品时，固然需要一定的才气与努力，以及当时的灵感与胆识，才能有所成就，但若没有懂得欣赏和接纳作品的读者，那么，艺术家的心血，得不到应有的回音或鼓励，则其创作的始续必然会因而挫滞。所以，创作与欣赏，作者与读者，实有其相互依存的关系。

任何一种文学，它所追求的不外乎真、善、美，三者缺一不可。“真”是指作者自我投注于其作品中的感情与思想，“善”则是在追求创作技巧的运用，并期其完整无缺，至于“美”则是感性的高度发挥。因此，就算是所谓的非文学作品，其实亦是可从某个角度当成一件富娱乐性与享受感的作品来接近的。

一个好的文学作品，绝对不可能是深奥难懂的，最多只是需要时间的沉淀与证明罢了。文学的欣赏首重直觉的感受，它需要有理性的联想，但有别于理



Johann Wolfgang von Goethe

性的分析与观察,那是哲学或科学的范围,文学作品是以人为出发点,以感性为其基础。

但是尽管如此,一个好的作者仍不能没有所谓的哲学观,要知他在传达他个人的哲学观时,不是叙述深奥的概念,而是使用富于感性的艺术,以便为他塑造的形象制造出一种环境和气氛,牵引读者潜在的感性并浴身其中,受其隐形的教育,分担作品中的喜怒哀乐,从而颖悟出作品的题旨。

所以,当我们进入了一件作品时,也同时不知不觉评估了该作品的作者的高下了。而一个有价值的阅读品,必然出自一个具有高度艺术天赋的作者,这是无庸置疑的。也唯有拥有弹性的表现力、深邃的观察力、敏锐的感受力、冷静的分析力,以及无私的包容力等这些热情条件的人,才有可能诞生出不世的杰作来。

艺术价值的赋予,乃作者主观的抒发成就,不因时间或客观环境的变迁而有所改变。作品价值的有无乃是完全来自作者的思想与表现,作者透过本身的艺术条件,把努力学习得来的知识,加以个人化的过滤澄清,得出个人对人生的独特见解,使之成为他的信仰,再经由个人造化的表达能力,将其笃信的思想注入自己的作品中,此即是该作品的精神和价值



了。

透过上述的这层了解,《文学新象》的出现才因此有了更为出色的意义。经过阅读这趟旅程,点滴心情每个人冷暖不同,但绝对都是可以满载而归的,这也就是《文学新象》出发的目的,《文学新象》愿意担负起打开每个读者对文学作品不同见解与视野的那扇窗,那道门,在沉静文字里,感受到作者原始的另外解释,找寻到身为读者的主动乐趣,以及开发出接近经典文学的冲动热情。

艺术的意境,往往是作者把自己的思想主题,借作品的结构与布局,具体地、隐讳地呈现在明眼人面前,而作者隐藏主题的手法愈高妙,或含带玄机的面纱愈暧昧,则其作品的意境则愈超逸不凡。身为读者的我们,如果轻忽了“赏析”的这个动作,而只获得浮面的讯息,那不单是作者的遗憾与委屈,更是读者的错过走入殿堂的最佳良机。《文学新象》愿意带给大家的,正是所有经典文学处女地的再访与知新。

新世纪阅读美学的领航,就从《文学新象》开始。



Johann Wolfgang von Goethe

生情的迷人与恼人

宋朝词人辛弃疾在《丑奴儿》中写道：“少年不识愁滋味，爱上层楼，爱上层楼，为赋新词强说愁。而今识尽愁滋味，欲语还休。欲语还休，却道天凉好个秋。”对于在人生旅途应过半，已经入秋的我，常看到人情冷暖，如天凉，虽不是寒气逼人，自己却得像添件衣服般地增加了一些防卫。

中年的人生充满着竞争和算计，只能用“人情似纸张张薄”来形容。我们天天兢兢业业，常得忍受各种的压力和挫折，心酸心痛更是家常便饭。最大的挫折多半来自“人”，尤其是“同事”和“朋友”。大家都想求出头，都想要稳住地位，都想要更上层楼，明争暗斗少不了的。被熟识的好友毁谤羞辱，甚至是陷害，更是中年人普遍的经验。

罗马国最伟大的领导者凯撒赢得了多少场战役，打败过多少敌人，却是死在亲信的元老手中。他身中二十三刀，致命的一击是他最好的朋友，一直被



Die Leiden des jungen Werthers

他提拔而身居要职的布鲁塔斯。当凯撒看到好友拿着利刃刺向自己时，心早已碎了。

难怪永恒的剧作家莎士比亚在名著《如你所愿》(As you like it)中借着被斗垮斗臭，流放到森林里的公爵说出：“这些吹到我身上的寒风，实在是我忠实的顾问，它们不会谄媚，只会忠实地呈现我所处的境遇，它们吹来虽然刺骨，但是尖利却不像残忍和忘恩负义的人那么尖锐。”这些话是沧桑后的体认，是挫败后的豁达，所以能说：“天凉好个秋。”

人生之路多坎坷、多痛苦。还好，对许多人来说，苦是化妆的祝福，愈是苦，愈能淬炼出高贵的性格。圣徒保罗多受劳苦、下过监牢、受过鞭打、受劳碌、受困苦，多次不得睡，又饥又渴，受寒冷，遭遇各种危险。除了这外面的事，还有为众教会挂心的事，天天压在身上，更得面对许多人的批评甚至是攻击。但他在监牢中以喜乐的心写到：“我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富，或饱足，或饥饿，或有余，或缺乏，随时随在，我都得了秘诀。”他经历了几十年的痛苦，不再烦恼，得了处事待人的秘诀，更体认在任何情境都该有喜乐之心的秘诀。

如果说苦，年轻时光少不了苦，各种考验等在眼前，压迫着稚嫩的心灵。有回应邀到一所高中的毕



Johann Wolfgang von Goethe

业典礼致词,我讲话之前的校长和董事长都祝同学一帆风顺,但我一开始就强调人生不可能一帆风顺,相对的,必定是充满痛苦和挑战。尤其是高中毕业生,资源少,筹码有限,人生阅历不足,不可能看得清楚人世的险恶,许多年轻人都曾交出自己的心去托明月,无奈现实的情况总是“明月去照沟渠”。

例如,青春岁月最想去结交朋友,但常常会被别人拒绝。一旦交了朋友,很想好好把握,但往往因为一件小事就毁了。甚至多年情谊会毁在自己一句真话之上,知心好友不容易找,却可能因为小误会而翻脸。你我都同意:友谊是青春期最珍贵但又是容易被毁掉的礼物。

爱情比友谊更独特,年轻的生命最憧憬爱情,极渴望与异性亲近。整个人绕着对方打转,脑想的只有所爱的人,就算灵魂深处都是对方的影子,正像歌德在《少年维特的烦恼》中所描述的:“她说话时,我深深地望进她黑亮的双眸里,心中一片欢喜。她温暖的红唇与动人的脸庞,把我的魂牢牢吸引住。我迷失在她动听的谈吐中……”

情,迷人;情,最迷人。爱情是多么关键,有了爱情,人生才由黑白变彩色,生活才有动能有驱力,思想才由静止变为活泼,才微略体会什么是“幸福”!



Die Leiden des jungen Werthers

那里是“天堂”！因此歌德的名言：“要是世上没有爱情，这个世界对我们还有什么意义？一盏神灯要是没有亮光，又有什么用呢？”传神地表达每个人的心声。

然而，情也是烦，情更是最大的苦。我曾对老婆说：“如果你先我而去，我不会再娶，不全是因为我多爱你，也不全是因我认为‘一生该只爱一个人’，而是因为爱情太苦、太累，爱一个人要全心为对方活，我可不想再来一回。”爱是辛苦的，要付出无限深情，又费时费力费钱费心，实在没有必要再来一次。

爱情的苦不只是麻烦，不只是费力费劲，还包括：

●得失心变得很重：若有对方的爱，非常快乐。若对方不爱，饭也吃不下，觉也睡不好，这实在苦。异性的心，很难了解；双方的关系，很难把握。

●自我完整的考验：原本一个人是独立而完整的，独自生活也没问题。有了爱情，必须和相爱的人共同生活，形成“共同体”，自主性大幅降低。

●人际关系的重整：人一生主要有四种爱——爱情、亲情、友情及对神的爱，其中“爱情”的排他性最强。一旦恋爱，其他三者和重要性立刻下降。

●事业生涯的调整：多少女性为了爱情放弃所



Johann Wolfgang von Goethe

学和事业，多少男子为了婚姻改变生涯的决定。爱情的确像“小霸王”，要求其他力量都让位，许多人连兴趣、嗜好、作息都跟着爱情而调整。

爱情最大的苦是“竞争”，不但要争得所爱对方的一切，包括心、身、家人同意……，还得击败各种对手。对方也许早有所爱，也许是别人的配偶或情人，也许有事业或宗教上的托付，也许有说不出口甚至弄不清楚的心结……，你都得一一击败，才可能使其全心属你。从精神分析的角度，你还得和对方从幼年起的生命事件及家庭阴影竞争，这些诡异的势力真不知何时会冒出来伤害你所爱的人。

难怪维特要烦恼，难怪无数少年甚至是中老年都会为了情而烦恼。人世间还有哪一种问题比爱情单纯而又更复杂、更迷人又恼人？青春的生命无法解答这个问题，即使是识尽愁滋味的中老年人，也只能欲语还休地说：“天凉好个秋”吧！还好，有像歌德这样多才多艺的人帮助我们面对各种烦恼，他自己曾失恋，甚至为自杀之念所苦。但他洞察了苦恼，并且深刻反省情在少年时期乃至一生之中的意义。他以理性而不仅是感性去省思烦恼，以学识而非仅实践去正视爱情。他不仅是情的参与者，更是情的观察者。他和书中的主角维特保持着距离，虽然维特



Die Leiden des jungen Werthers

仿佛就是他的写照，但歌德显然洒脱、具反省力，兼顾理性与感性。

写完维特之后，歌德继续创作超过半个世纪，又写了《浮士德》等巨作，他的人生继续精采而光灿。换言之，他并没有停留在“少年维特”的阶段，自信而成熟地享有丰富的一生。歌德的人生不断“更上层楼”，经历了无数考验，不仅在天凉时好个秋，更在人生中享受四季皆美的快乐。

我年少时，充满烦恼，再三阅读《少年维特的烦恼》，从中体会那种以自我为中心的特殊苦味。如今活到四十多，是歌德一生寿命的一半，我深愿取法歌德，并且再用数十年努力笔耕，不断更上层楼。

彭怀真

彭怀真 博士

学历：东海大学社会学博士

经历：东海大学社工系副教授、彰化师范大学辅导所、暨南大学社会所兼任副教授

台湾幸福家庭促进协会秘书长、台湾区域发展研究院家庭暨社会教育研究中心主任

人生情的迷人与恼人



花园也许有限，秘密却是无限

在十八世纪的七〇至八〇年代，德国文学刮起一阵所谓狂风运动的文艺思潮，其运动内容即在主张尽情抒发个人的情感与想像，作者的个性和心灵因而激荡，乃借以彻底颠覆对当时而言犹如一种桎梏与束缚的封建制度和宫廷文化。而歌德正是这类狂风天才的代表性人物，虽然他曾说过：“浪漫是病态的，古典才是健康的。”但看他的一生，却是十足的浪漫主义者。

如何将他视作浪漫风格的典型人物呢？这我们可以从歌德的《少年维特的烦恼》与《浮士德》两部不朽巨作中一窥端倪，《少》一书描写爱情至上的冲动，一心一意私恋朋友之妻，终至以结束生命的殉情方式收场；《浮》一书则无限象征人类对自由意志的永恒追求，并积极表达对真善美的无限向往。两者都“文如其人”地呈现出歌德浪漫本质的一面，与讲求理性、客观、距离、保守与平实的古典主义迥然不



Die Leiden des jungen Werthers

同。

如果进一步看歌德的一生，更可以从他纷缠不清的恋情，看出他爱恨强烈的浪漫轨迹。他十四岁就初尝情滋味，用追逐异性的种种欢愉悲愁，展开一页长达半世纪有余的辉煌恋史，直到七十三岁老迈之际，仍不改热情本色，胆大不凡地追求一位十六岁少女，后因未果而老泪纵横，写下晚年的抒情诗杰作而名留后世。他不讳言说：“我这一生可说是全沉浸在爱情当中，而我的作品也全是为了爱情，换句话说，这个世上如果没有爱情这回事，我是根本不可能写出什么作品来的。”他的坦白足证他的浪漫，的确货真价实，其来有自。

公元一七七二年五月中旬的一天，歌德因事来到乡间停留三个月，意外结识少女夏绿蒂，当下惊为天仙，然而夏绿蒂已经订婚他人，心有别属。歌德不禁伤心欲绝，但是碍于道德，只能压抑满心的惆怅与沮丧，悄然离去。同年十一月重返乡间小镇，并与夏绿蒂和其未婚夫见面，另得悉一友人举枪自尽之事，于是触发歌德写下《少年维特的烦恼》的原始动机。全书用书信体一气呵成，对主人翁的内在情感与心理活动，无不有相当杰出、细致、美妙生动的传神描写，维特的黑色燕尾服和黄色长裤，旋即变成当时年

花园也许有限，秘密却是无限



Johann Wolfgang von Goethe

轻人竞相模仿的时尚服装,因为人手一册,使《少》书又有“流行性感病原体”之称,当然,最重要的是,维特就是歌德,歌德就是维特,一个自杀了,一个活下来了,其中的转折与奥妙,正是此《秘密花园里的文豪》一书所欲带领请教领略一二的目的。

维特的出名不单是他是歌德笔下多愁善感的逼真产物,他尤其是世间许多热情但又悲观厌世的青年之投射对象。他曾梦呓地自白道:“很多人都常觉得浮生若梦,我也一样,我看到大家只能以听天由命的态度处理他的想法,并将囚禁自己的四周粉刷得光彩耀目,于是我转求内心世界,怎知迎面而来的却只是心血来潮般的模糊渴望,而不是一种生气蓬勃的力量,世间万物在我面前游来荡去,我只好带着微笑走完这一生。”这种燃烧仅存生命的情怀与说法,的确在颓靡中萃取出一丝扬弃当时的冷漠枯燥之无比勇气与决心。

读者在阅读这本《秘密花园里的文豪》时,将从歌德的青春片段,发现这位天才诗人“出乎情,止乎礼”的疏离本性与冷热矛盾,不管是他个人的情感际遇,或是他笔下人物的戏剧遭逢,歌德天生只有奉献牺牲而无占有夺取的本质,可说是随处显露,“爱”与“离开”的两难,在他看来,几乎都已达到艺术的境

